

Sénèque, *Epistulae ad Lucilium* 47, 10-13**Maître ? esclave ? quel sens ont ces mots ?**

Vis tu cogitare istum, quem servum tuum vocas, ex i(i)sdem seminibus ortum, eodem frui caelo, aequae spirare, aequae vivere, aequae mori ! Tam tu illum videre ingenuum potes quam ille te servum. Varians clade multos splendidissime natos, senatorium per militiam auspicantes gradum, fortuna depressit, alium ex illis pastorem, alium custodem casae fecit : contemne nunc ejus fortunae hominem, in quam transire, dum contemnis, potes. Nolo in ingentem me locum immittere et de usu servorum disputare, in quos superbissimi, crudelissimi, contumeliosissimi sumus. Haec tamen praecepti mei summa est : sic cum inferiore vivas, quemadmodum tecum superiorem velis vivere.

Quotiens in mentem venerit, quantum tibi in servum tuum liceat, veniat in mentem tantumdem in te domino tuo licere. « At ego, inquis, nullum habeo dominum. » Bona aetas est: forsitan habebis. Nescis, qua aetate Hecuba servire coeperit, qua Croesus, qua Darei mater, qua Platon, qua Diogenes ? Vive cum servo clementer, comiter quoque, et in sermonem illum admitte et in consilium et in convictum. Hoc loco adclamabit mihi tota manus delicorum: «Nihil hac re humilius, nihil turpius. » Hos ego eosdem deprehendam alienorum servorum osculantes manum.

Fréquence 1 :

aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge 3. la jeunesse 4. le temps, l'époque (in aetatem : pendant longtemps)

alienus, a, um : 1. d'autrui, étranger 2. éloigné, déplacé, désavantageux

alius, a, ud : autre, un autre

bonus, a, um : bon (bonus, i : l'homme de bien - bona, orum : les biens)

cado, is, ere, cecidi, casum : tomber

caelum, i, n. : ciel

consilium, ii, n. : projet, plan, conseil; la délibération

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que

facio, is, ere, feci, factum : faire

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme

homo, minis, m. : homme, humain

idem, eadem, idem : le (la) même

inferus, a, um : que est au-dessous de, inférieur (inferi : les enfers)

is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci

locus, i : le lieu; le point ou le moment de l'argumentation; **le sujet traité**

manus, us, f. : 1 main, 2 petite troupe, troupe

mater, tris, f. : mère

mens, entis, f. : esprit

morior, eris, i, mortuus sum : mourir

mos, moris, m. : sing. : coutume ; pl. : mœurs

multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)

nihil, ou nil : rien

nullus, a, um : aucun

nunc, adv. : maintenant

per, prép. : + Acc. : à travers, par; par l'intermédiaire de

possum, potes, posse, potui : pouvoir

quantus, a, um, pr. excl et interr : quel (en parlant de grandeur)
 quemadmodum, inv. : de quelle manière, comme, de la manière que
 quoque, adv. : aussi
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
 superus, a, um : qui est au dessus ; Superi : les dieux
 tam, adv. : si, autant
 tamen, adv. : cependant
 transeo, is, ire, ii, itum : passer (in + acc : dans), traverser
 usus, us, m. : l'usage, l'utilité; manière de traiter
 video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)
 voco, as, are : appeler
 volo, vis, velle : vouloir

Fréquence 2 :

contemno, is, ere, tempsi, temptum : mépriser
 custos, odis, m. : gardien
 gradus, us, m. : pas, degré, **grade**
 natus, a, um : formé par la naissance, né pour, âgé de (natus, i, m. : le fils)
 nescio, is, ire, ii, itum : ignorer
 nolo, non vis, nolle, nolui : ne pas vouloir, refuser
 orior, iris, iri, ortus sum : naître, tirer son origine, se lever (soleil)
 quantum, ... tantum : autant... autant quantum, inv. : combien ?
 quotiens, inv. : toutes les fois que (souvent avec ... totiens)
 semen, inis, n. : la graine, la semence

Fréquence 3 :

admitto, is, ere, misi, missum : 1. laisser aller 2. laisser venir, admettre, permettre
 aequè, inv. : également (= comme toi)
 disputo, as, are : raisonner, argumenter; disserter sur (de + abl)
 praeceptum, i, n. : le précepte, la règle, la leçon
 summa, ae, f. : l'ensemble; le résumé
 velum, i, n. : la voile
 vivus, a, um : vivant

Fréquence 4 :

clades, is, f. : blessure, perte, dommage, désastre militaire, grave défaite
 deprehendo, is, ere, di, sum : prendre par surprise, surprendre
 forsitan : peut-être que (+ subj), peut-être
 immitto, is, ere, misi, missum : envoyer dans, jeter dans, laisser aller, laisser flotter
 militia, ae, f. : armée, service militaire; **carrière militaire**

Ne pas apprendre :

adclamo, as, are : crier ensemble, acclamer; pousser des cris à l'adresse de, se récrier contre (+ datif)
 auspico, as, are : prendre les auspices pour une chose (alicui rei), **commencer**
 casa, ae, f. : la case, la cabane, la petite maison
 clementer, adv. : doucement, avec clémence, avec bienveillance
 comiter, adv. : gentiment, avec bienveillance, avec joie, avec entrain
 contumeliosus, a, um : outrageant, injurieux
 convictus, us, m. : vie en société ; banquet; l'intimité

convinco, is, ere, vici, victum : convaincre [d'une faute], confondre

Croesus, i, m. : Crésus (560-546) , roi de Lydie légendairement riche, contemporain du sage

Solon, fut fait prisonnier par le roi perse Cyrus après la prise de Sardes

delicatus, a, um : charmant, choyé, gâté; delicati,orum : les gens du beau monde....

deprimo, is, ere, pressi, pressum : abaisser, rabaisser, enfoncer, couler (un navire)

Dareius,i : Darius III (380-330) fut vaincu par Alexandre à Issos en 333 (Cilicie) ; il s'enfuit, mais sa mère Sisygambis, sa femme et ses enfants tombèrent entre les mains d'Alexandre, qui les traita avec magnanimité.

Diogenes, is, m. : Diogène le Cynique (400-325) aurait été pris par des pirates et vendu comme esclave à un Corinthien ; à Corinthe, il aurait rencontré Alexandre.

fruo, eris, eri, fruitus sum : jouir de + abl

Hecuba,ae,f : Hécube, femme de Priam, légendaire roi de Troie, fut réduite en esclavage par les Achéens après la prise de Troie.

inferior, oris : inférieur, plus bas

ingenuus, a, um : né libre, noble

inquis, 2ème p. de inquam : dis-tu

osculo, as, are ou osculo,aris,ari : embrasser

pastor, oris, m. : berger

Plato,onis : Platon a été vendu comme esclave par Denys l'Ancien, tyran de Syracuse

poto, as, are : boire

senatorius, a, um : sénatorial, de sénateur

spiro, as, are : souffler, être inspiré, bouillonner

splendidus, a, um : brillant, illustre

superior, oris : plus élevé, supérieur, précédent

tantumdem, adv. : juste autant, tout autant

tecum = cum te : avec toi

Varianus, a, um : de Varus (général romain, dont l'armée fut anéantie par les Germains en 9 après JC)

Traduction au plus près du texte :

Veux-tu réfléchir, toi, que celui-ci, que tu appelles ton esclave, est né des mêmes semences <que toi>, jouit du même ciel, respire de la même manière, vit de la même manière, meurt de la même manière ! Toi, tu peux le voir homme libre autant que lui <peut> te <voir> esclave. Par le désastre de Varus, la fortune a abaissé de nombreux hommes remarquablement bien nés, qui avaient en vue le rang sénatorial grâce à leur service militaire ; elle a fait de l'un de ceux-ci un berger, de l'autre un gardien de cabane : méprise à présent un homme de cette condition, dans laquelle tu peux émigrer, au moment où tu méprises. Je ne veux pas me jeter dans un sujet immense et dissenter sur l'expérience des esclaves, à l'égard desquels nous sommes parfaitement orgueilleux, parfaitement cruels, parfaitement outrageants. Voici pourtant le résumé (haec est summa) de ma leçon : tu dois vivre avec un inférieur de la même façon (sic quemadmodum) que tu voudrais qu'un supérieur vive avec toi.

Toutes les fois qu'il se présente à <ton> esprit tout ce qu'il t'est permis à l'égard de ton esclave, qu'il se présente à ton esprit qu'il est permis à ton maître exactement autant à ton égard. « Mais moi, dis-tu, je n'ai pas de maître ». C'est un bon âge <que le tien> (= tu es jeune) : tu en auras peut-être. Ignores-tu à quel âge Hécube a commencé à être esclave ? et Crésus ? et la mère de Darius ? et Platon ? et Diogène ? Vis avec ton esclave de façon bienveillante, gentiment même, et admets-le à la fois dans ta conversation, dans ta délibération, et dans ton intimité. A ce moment de l'argumentation, la troupe tout entière des gens raffinés vont se récrier contre moi : « Rien de plus bas que cette chose-là, rien de plus honteux. » Mais ces mêmes personnes, moi, je les surprendrai en train de baiser la main des esclaves d'autrui.